





# Роберт Луис СТИВЕНСОН



ОСТРОВ СОКРОВИЩ  
ЧЕРНАЯ СТРЕЛА  
ПОХИЩЕННЫЙ  
КАТРИОНА  
ВЛАДЕТЕЛЬ БАЛЛАНТРЭ  
ПАВИЛЬОН НА ХОЛМЕ  
СТРАННАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖЕКИЛА  
И МИСТЕРА ХАЙДА

ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ  
ИЗДАНИЕ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство  
АЛЬФА-КНИГА  
Москва  
2017

УДК 821.161.1  
ББК 84.(Англ.)6-5  
С80

Серия основана  
в 2007 году

Перевод с английского  
*М. и Н. Чуковских, О. Ротштейн, М. Мана, М. Вовчок, И. Гуровой*

Иллюстрации художников  
*Уолтера Пэйджета, Луи Рида, Жоржа Ру,  
Никиты Кривова, Генри М. Пэйджета, Уильяма В. Хоула,  
Гордона Ф. Брауна, Чарлза Р. Макаули*

**Стивенсон Р. Л.**

С80 Остров сокровищ; Черная стрела; Похищенный; Катриона; Владелец Баллантрэ; Павильон на холме; Странная история доктора Джекила и мистера Хайда. Полное иллюстрированное издание в одном томе/Пер. с англ. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1230 с.: ил. — (Полное иллюстрированное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-0819-1

В настоящее издание вошли семь самых известных произведений знаменитого английского писателя Роберта Луиса Стивенсона (1850—1894). Талантливый романист, поэт, новеллист, драматург и литературный критик, он вошел на правах классика в мировую литературу прежде всего как автор знаменитого приключенческого романа «Остров сокровищ» (1883), а также авантюрно-исторических романов «Черная стрела» (1888), «Похищенный» (1886), «Катриона» (1893), «Владелец Баллантрэ» (1889), приключенческой повести «Павильон на холме» (1880) и фантастической повести о раздвоении личности, близкой по манере к психологической фантастике Эдгара По, — «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» (1886).

Издание включает в себя многочисленные иллюстрации известных художников — Уолтера Пэйджета, Луи Рида, Жоржа Ру, Никиты Кривова, Генри Пэйджета, Уильяма Хоула, Гордона Брауна, Чарлза Макаули.

УДК 821.161.1  
ББК 84.(Англ.)6-5

© Н. и М. Чуковские. Наследники, 2017

© И. Гурова. Наследники, 2017

© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2011

ISBN 978-5-9922-0819-1

# СОДЕРЖАНИЕ

## ОСТРОВ СОКРОВИЩ

Перевод Н. Чуковского

Иллюстрации Уолтера Пэйджета, Луи Рида, Жоржа Ру

### Часть первая

#### СТАРЫЙ ПИРАТ

Глава I. Старый морской волк в трактире «Адмирал Бенбоу» . . . . .	9
Глава II. Черный Пес приходит и уходит . . . . .	16
Глава III. Черная метка . . . . .	23
Глава IV. Матросский сундук . . . . .	29
Глава V. Конец слепого . . . . .	35
Глава VI. Бумаги капитана . . . . .	42

### Часть вторая

#### СУДОВОЙ ПОВАР

Глава VII. Я еду в Бристоль . . . . .	51
Глава VIII. Под вывеской «Подзорная труба» . . . . .	57
Глава IX. Порох и оружие . . . . .	64
Глава X. Плавание . . . . .	69
Глава XI. Что я услышал, сидя в бочке из-под яблок . . . . .	75
Глава XII. Военный совет . . . . .	81

### Часть третья

#### МОИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ НА СУШЕ

Глава XIII. Как начались мои приключения на суше . . . . .	89
Глава XIV. Первый удар . . . . .	94
Глава XV. Островитянин . . . . .	100

### Часть четвертая

#### ЧАСТОКОЛ

Глава XVI. Дальнейшие события изложены доктором. Как был покинут корабль . . . . .	107
Глава XVII. Доктор продолжает свой рассказ. Последний рейс в ялике . . . . .	111
Глава XVIII. Доктор продолжает свой рассказ. Конец первого дня сражения . . . . .	116
Глава XIX. Опять говорит Джим Хокинс. Гарнизон в блокгаузе . . . . .	122
Глава XX. Сильвер-парламентер . . . . .	127
Глава XXI. Атака . . . . .	133

### Часть пятая

#### МОИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ НА МОРЕ

Глава XXII. Как начались мои приключения на море . . . . .	141
Глава XXIII. Во власти отлива . . . . .	146
Глава XXIV. В челноке . . . . .	150
Глава XXV. Я спускаю «Веселого Роджера» . . . . .	156

<i>Глава XXVI.</i> Израэль Хендс. . . . .	161
<i>Глава XXVII.</i> «Пиастры!» . . . . .	169

*Часть шестая*

**КАПИТАН СИЛЬВЕР**

<i>Глава XXVIII.</i> В лагере врагов . . . . .	177
<i>Глава XXIX.</i> Снова черная метка . . . . .	183
<i>Глава XXX.</i> На честное слово . . . . .	189
<i>Глава XXXI.</i> Поиски сокровищ. Указательная стрела Флинта . . . . .	195
<i>Глава XXXII.</i> Поиски сокровищ. Голос в лесу . . . . .	201
<i>Глава XXXIII.</i> Падение главаря . . . . .	207
<i>Глава XXXIV</i> и последняя. . . . .	213

**ЧЕРНАЯ СТРЕЛА**

Повесть из времен Войны Алой и Белой розы

*Перевод М. и Н. Чуковских*

*Иллюстрации Никиты Кривова, Генри М. Пэйджета*

<i>Пролог.</i> Джон Мшу-за-всех. . . . .	221
--	-----

*Книга первая*

**ДВА МАЛЬЧИКА**

<i>Глава I.</i> Под вывеской «Солнца» в Кэттли. . . . .	234
<i>Глава II.</i> На болоте . . . . .	241
<i>Глава III.</i> Перевоз у болота. . . . .	245
<i>Глава IV.</i> Молодцы из Зеленого леса. . . . .	252
<i>Глава V.</i> Кровожадная охота . . . . .	258
<i>Глава VI.</i> Конец дня . . . . .	265
<i>Глава VII.</i> Человек с закрытым лицом . . . . .	269

*Книга вторая*

**ЗАМОК МОТ**

<i>Глава I.</i> Дик задает вопросы . . . . .	278
<i>Глава II.</i> Две клятвы . . . . .	284
<i>Глава III.</i> Комната над часовней. . . . .	290
<i>Глава IV.</i> Потайной ход . . . . .	295
<i>Глава V.</i> Как Дик перешел на другую сторону . . . . .	299

*Книга третья*

**МИЛОРД ФОКСГЭМ**

<i>Глава I.</i> Дом на берегу . . . . .	308
<i>Глава II.</i> Бой во мраке . . . . .	314
<i>Глава III.</i> Крест Святой Девы . . . . .	318
<i>Глава IV.</i> «Добрая Надежда» . . . . .	320
<i>Глава V.</i> «Добрая Надежда» ( <i>продолжение</i> ). . . . .	327
<i>Глава VI.</i> «Добрая Надежда» ( <i>окончание</i> ). . . . .	332

*Книга четвертая*

**РЯЖЕННЫЕ**

<i>Глава I.</i> Логовище . . . . .	336
<i>Глава II.</i> «В доме врагов моих». . . . .	341

<i>Глава III. Мертвый шпион . . . . .</i>	347
<i>Глава IV. В монастырской церкви . . . . .</i>	354
<i>Глава V. Граф Райзингэм . . . . .</i>	362
<i>Глава VI. Снова Арблестер . . . . .</i>	365

### Книга пятая

#### ГОРБУН

<i>Глава I. Зов трубы . . . . .</i>	373
<i>Глава II. Битва при Шорби . . . . .</i>	380
<i>Глава III. Битва при Шорби (окончание). . . . .</i>	388
<i>Глава IV. Разгром Шорби . . . . .</i>	390
<i>Глава V. Ночь в лесу. Алисия Райзингэм . . . . .</i>	397
<i>Глава VI. Ночь в лесу (окончание). Дик и Джоанна . . . . .</i>	403
<i>Глава VII. Месть Дика . . . . .</i>	409
<i>Глава VIII. Заключение. . . . .</i>	414

### ПОХИЩЕННЫЙ

*Перевод О. Ротштейн  
Иллюстрации Луи Рида*

<i>Посвящение . . . . .</i>	421
<i>Глава I. Я отправляюсь в Шос-хаус . . . . .</i>	423
<i>Глава II. Я достигаю места назначения . . . . .</i>	428
<i>Глава III. Я знакомлюсь со своим дядей. . . . .</i>	434
<i>Глава IV. Я подвергаюсь большой опасности в Шос-хаусе . . . . .</i>	441
<i>Глава V. Я иду в Куинзферри . . . . .</i>	448
<i>Глава VI. Что случилось в Куинзферри . . . . .</i>	455
<i>Глава VII. Я уожу в море на «Конвенте» из Дайзерта. . . . .</i>	461
<i>Глава VIII. Капитанская каюта. . . . .</i>	468
<i>Глава IX. Человек с поясом, полным денег . . . . .</i>	473
<i>Глава X. Осада капитанской каюты . . . . .</i>	482
<i>Глава XI. Капитан признает себя побежденным. . . . .</i>	488
<i>Глава XII. Я слышу о Красной Лисице. . . . .</i>	493
<i>Глава XIII. Гибель брига . . . . .</i>	501
<i>Глава XIV. Островок . . . . .</i>	507
<i>Глава XV. «Мальчик с серебряной пуговицей». По острову Маллу . . . . .</i>	515
<i>Глава XVI. «Мальчик с серебряной пуговицей». По Морвену . . . . .</i>	523
<i>Глава XVII. Смерть Красной Лисицы . . . . .</i>	530
<i>Глава XVIII. Разговор с Аланом в Леттерморском лесу . . . . .</i>	536
<i>Глава XIX. Дом страха . . . . .</i>	544
<i>Глава XX. Бегство сквозь вересковые заросли. Скалы . . . . .</i>	551
<i>Глава XXI. Бегство. Ущелье Корринаки . . . . .</i>	559
<i>Глава XXII. Бегство. Степь . . . . .</i>	566
<i>Глава XXIII. «Клетка Ключи» . . . . .</i>	573
<i>Глава XXIV. Бегство. Ссора. . . . .</i>	581
<i>Глава XXV. В Бальуйддере . . . . .</i>	590
<i>Глава XXVI. Конец бегства. Мы переправляемся через Форт . . . . .</i>	597
<i>Глава XXVII. Я прихожу к мистеру Ранкэйлору . . . . .</i>	607
<i>Глава XXVIII. В поисках наследства . . . . .</i>	615
<i>Глава XXIX. Я вступаю в свои владения . . . . .</i>	621
<i>Глава XXX. Прощание . . . . .</i>	628

**КАТРИОНА**

*Перевод О. Ротштейн  
Иллюстрации Уильяма В. Хоула*

<i>Перечень предыдущих приключений Давида Бальфура, описанных в романе «Похищенный»</i> . . . . .	635
---	-----

*Часть первая***ЛОРД-АДВОКАТ**

<i>Глава I. Нищий стал богачом</i> . . . . .	637
<i>Глава II. Гайлэндский стряпчий</i> . . . . .	644
<i>Глава III. Я отправляюсь в Пильриг</i> . . . . .	651
<i>Глава IV. Лорд-адвокат Престонгрэндж</i> . . . . .	657
<i>Глава V. В доме адвоката</i> . . . . .	665
<i>Глава VI. Бывший лорд Ловат</i> . . . . .	670
<i>Глава VII. Я не сдержал свое слово</i> . . . . .	676
<i>Глава VIII. Наемный убийца</i> . . . . .	684
<i>Глава IX. Страна вереска в огне</i> . . . . .	691
<i>Глава X. Рыжий человек</i> . . . . .	696
<i>Глава XI. Лес около Сильвермильса</i> . . . . .	704
<i>Глава XII. Я снова в пути с Аланом</i> . . . . .	709
<i>Глава XIII. Джилланские пески</i> . . . . .	716
<i>Глава XIV. Утес Басс</i> . . . . .	723
<i>Глава XV. Рассказ Черного Энди о Тоде Лапрайке</i> . . . . .	729
<i>Глава XVI. Отсутствующий свидетель</i> . . . . .	738
<i>Глава XVII. Докладная записка</i> . . . . .	744
<i>Глава XVIII. Мяч</i> . . . . .	754
<i>Глава XIX. Я попадаю в дамское общество</i> . . . . .	761
<i>Глава XX. Я продолжаю возвращаться в хорошем обществе</i> . . . . .	770

*Часть вторая***ОТЕЦ И ДОЧЬ**

<i>Глава XXI. Путешествие в Голландию</i> . . . . .	777
<i>Глава XXII. Гельвутслуйс</i> . . . . .	786
<i>Глава XXIII. Скитания по Голландии</i> . . . . .	793
<i>Глава XXIV. Подробная история книги доктора Гейнекциуса</i> . . . . .	800
<i>Глава XXV. Возвращение Джемса Мора</i> . . . . .	807
<i>Глава XXVI. Трое</i> . . . . .	812
<i>Глава XXVII. Двое</i> . . . . .	817
<i>Глава XXVIII. Я остаюсь один</i> . . . . .	822
<i>Глава XXIX. Мы встречаемся в Дюнкерке</i> . . . . .	829
<i>Глава XXX. Письмо с корабля</i> . . . . .	834
<i>Заключение</i> . . . . .	845

**ВЛАДЕТЕЛЬ БАЛЛАНТРЭ**

*Перевод М. Манна  
Иллюстрации Уильяма В. Хоула*

<i>Предисловие</i> . . . . .	851
<i>Глава I. Перечень событий, происшедших во время странствования владетеля Баллантрэ</i> . . . . .	854
<i>Глава II. Перечень событий (продолжение)</i> . . . . .	866
<i>Глава III. Странствования владетеля Баллантрэ (из мемуаров кавалера Бурке)</i> . . . . .	882

<i>Глава IV.</i> Испытания, перенесенные мистером Генри. . . . .	913
<i>Глава V.</i> Перечень всего, что случилось в ночь на 28 февраля 1757 года. . . . .	948
<i>Глава VI.</i> Перечень событий, происшедших во время вторичного отсутствия владельца Баллантрэ . . . . .	969
<i>Глава VII.</i> Похождение кавалера Бурке в Индии ( <i>выписки из мемуаров</i> ) . . . . .	987
<i>Глава VIII.</i> Враг в доме . . . . .	991
<i>Глава IX.</i> Путешествие мистера Маккеллара с владельцем Баллантрэ . . . . .	1013
<i>Глава X.</i> Пребывание в Нью-Йорке. . . . .	1032
<i>Глава XI.</i> Путешествие по дикой стране . . . . .	1050
<i>Глава XII.</i> Путешествие по дикой стране ( <i>продолжение</i> ) . . . . .	1070

## ПАВИЛЬОН НА ХОЛМЕ

*Перевод Б. Марковича  
Иллюстрации Гордона Ф. Брауна*

<i>Глава I.</i> Повествует о том, как я, путешествуя, попал в Граденский лес и увидел свет в павильоне . . . . .	1087
<i>Глава II.</i> Повествует о ночной высадке с яхты . . . . .	1097
<i>Глава III.</i> Повествует о том, как я познакомился с моей женой. . . . .	1105
<i>Глава IV.</i> Повествует о том, каким поразительным образом я узнал, что не одинок в Граденском лесу. . . . .	1115
<i>Глава V.</i> Повествует о свидании Норсмаура со мной и Кларой . . . . .	1125
<i>Глава VI.</i> Повествует о моем знакомстве с высоким незнакомцем . . . . .	1129
<i>Глава VII.</i> Повествует о том, как мы сквозь ставни услышали страшное слово. . . . .	1136
<i>Глава VIII.</i> Повествует о развязке жизни старого банкира . . . . .	1143
<i>Глава IX.</i> Повествует о том, каким образом Норсмаур отомстил . . . . .	1151

## СТРАННАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖЕКИЛА И МИСТЕРА ХАЙДА

*Перевод И. Гуровой  
Иллюстрации Чарлза Р. Макаули*

История двери . . . . .	1159
Поиски мистера Хайда . . . . .	1165
Доктор Джекил был спокоен . . . . .	1174
Убийство Кэрю . . . . .	1176
Эпизод с письмом. . . . .	1181
Примечательный эпизод с доктором Лэньоном . . . . .	1186
Эпизод у окна . . . . .	1189
Последняя ночь . . . . .	1191
Письмо доктора Лэньона . . . . .	1202
Исчерпывающее объяснение Генри Джекила . . . . .	1209